

VERSION 7
VIRGILE, *Géorgiques* (*Georgica*), IV, v. 467-472 et 481-506
Une perte définitive...

Le quatrième et dernier chant des Géorgiques est consacré aux abeilles et à l'apiculture. Lors d'une longue digression qui occupe presque la moitié du poème, le berger Aristée, qui a perdu ses abeilles, en demande la cause à sa mère, la nymphe Cyrène. C'est finalement Protée, le devin de Neptune, qui lui apprend qu'il a causé la mort d'Eurydice car il la poursuivait pour la violer, suscitant ainsi l'ire d'Orphée. Belle occasion pour le poète de faire le récit de la descente d'Orphée aux enfers pour tenter de récupérer sa chère épouse...

Taenarias etiam fauces, alta ostia Ditis,
 et caligantem nigra formidine lucum
 ingressus Manisque adiit regemque tremendum
 470 nesciaque humanis precibus mansuescere corda.
 At cantu commotae Erebi de sedibus imis
 472 umbrae ibant tenues simulacraque luce carentum.
 [...]¹
 481 Quin ipsae stupuere domus atque intima Leti
 Tartara caeruleosque implexae crinibus angues
 Eumenides ; tenuitque inhians tria Cerberus ora
 atque Ixionii uento rota constitit orbis.
 485 Iamque pedem referens casus euaserat omnis
 redditaque Eurydice superas ueniebat ad auras,
 pone sequens (namque hanc dederat Proserpina legem),
 cum subita incautum dementia cepit amantem,
 ignoscenda quidem, scirent si ignoscere Manes :
 490 restitit Eurydicenque² suam iam luce sub ipsa
 immemor, heu ! uictusque animi respexit. Ibi omnis
 effusus labor atque immitis rupta tyranni
 foedera, terque fragor stagnis auditus Auerni.
 Illa : « Quis et me, inquit, miseram et te perdidit, Orpheu,
 495 quis tantus furor ? En iterum crudelia retro
 fata uocant conditque natantia lumina somnus !
 Iamque uale : feror ingenti circumdata nocte
 inualidasque tibi tendens, heu ! non tua, palmas. »
 Dixit et ex oculis subito, ceu fumus in auras
 500 commixtus tenuis, fugit diuersa ; neque illum
 prensantem nequiquam umbras et multa uolentem
 dicere praeterea uidit ; nec portitor Orci
 amplius obiectam passus transire paludem.
 Quid faceret ? Quo se rapta bis coniuge ferret ?
 505 Quo fletu Manis, quae numina uoce moueret ?
 Illa quidem Stygia nabat iam frigida cymba.

(32 vers – 205 mots)

¹ Virgile décrit ici les différentes âmes, ainsi que le sombre marais qui les retient.

² *Eurydicen* : accusatif singulier de type grec.